

Résumé CV Traductrice

Nom: **Coelho Pochez**
Prénom: **Annie Yveline**

Langue maternelle: **Français**
(née à Lille- France, **résidente au Portugal depuis env. 25 ans**)
Bilingue Français/Portugais

Tel. (portable): + 351 913536263

E-mail: tradusport@gmail.com

Adresse postale: Avenida da República, 461, 3D- 2775-273 Parede- Portugal

Membre : et agréée par : **APT Lisbonne (Association des Traducteurs Portugais)**
en 1998 (admission au vu d'un minimum de 2 traductions d'ouvrages publiés et examen du CV par un jury).

Langues source: **Français- Portugais - Anglais – Italien - Espagnol**

Langues cible: **Français *et / ou* Portugais**

Combinaisons de Langues: **FR / PT; PT / FR; EN /FR; EN / PT; IT / FR; IT / PT ;
ES /FR ; ES /PT**

12 ans d'Expérience, en Collaboration avec:

Editeurs, Agences de Traduction, Associations d'Étudiants/Universités, Associations Médicales, Agences de Tourisme, Traductions On-line, Organismes Publics, Communautaires, U.E., Internationaux, privés, etc... (voir ci-dessous)

- Références :
- Plusieurs Traductions d'ouvrages édités au Portugal
 - Coopération continue avec Agences de Traduction (Europe et Afrique)
 - Nombreux travaux réalisés pour les **Institutions européennes, des Organismes Gouvernementaux nationaux et internationaux, Ministères, Mairies, Universités, autres...**
 - Exemples de Sociétés/Entreprises pour lesquelles j'ai effectué ou effectuée des travaux de traduction en tant que collaboratrice indépendante de diverses agences de traduction :

Ximeta , Panasonic, Alcatel, NCR, Ciena, Metso Paper, Navigator, LAN telecom Biesse, Benfer, Lisnave, Gamesa Eólica, LimontaSport, Revigrés, Rós Roca, GE, Scétauroute, Thales, Tecnovia, Redesvia, Gabriel Couto, STAP, Conduril S.A., Martifer, Pinto&Bentes, SOMEK, HLC, Ideal Standard, Degremont, Casais, Visabeira, Elf Aquitaine, Groupe Total, Sodexo, Galp, Petrobrás, Etermar Rénolux, Flama, Whirlpool, Terraillon, Maxiconfort, SCA (Tena), NCR, Convair, Comovar, CME, Ozonia, Movex, Skelt, Auto-Vila, Albini&Fontanot, Indelague, Real Companhia Velha-Vinhos do Porto, Symington, Offley Amorim Energia e Corticeira Amorim, Doosan, Adira, Gelpeixe, Pascoal, Riberalves, Avinutro

Pousadas de Portugal, Hôtels Barrière, Chaîne Ibis et Mercure,
 Région de Tourisme de l'Algarve, Aritel, WCities, TAM, SATA, Global
 Hotels&Resorts, Novotel, Tourisme de Lisbonne, ...
 Lab. Aguetant, Interpharma, Gambro, Prisma, GlaxoSmithKline- Bayer,
 Novartis, Avène, Natura, Boiron, Biocol, Schering Plough, Phénomex,
 Bohringer Ingelheim, OPT, Stryker, Euro Pharma, Infarmed...
 Bouygues Télécom- Altay Scientific, Bently Nevada
 Decathlon, Carrefour- E-Leclerc, Terraillon, Electrolux, Siemens...
 Europ Assistance Int., Sinistrauto, Allianz, Cisco, Dupont de Nemours,
 Motorola, Bridgestone-Firestone, Michelin, Peugeot- Renault PSA,
 Renault, Toyota, GTMotive.....
 Olesa, Veolia water- Générale des Eaux,
 Groupe Emerson- Groupe Dexia, Société VédiorBis – Titra Film,
 DominóHoldings-Western Union, CSA, Banco Espírito Santo, BPI, etc..
 IPSOS- Bertelsmann, SmartFocus, MPG, Acer
 Hugo Boss, Tommy Hilfiger, Impetus, Salsa, Tiffosi, Kiko, etc

Niveau d'Études:

- En France:
- **Baccalauréat de Philosophie & Langues Modernes**
- **2 année IUFM** – Lille (Institut Universitaire de Formation des Maîtres, ex. École Normale-Formation Enseignement)
- Au Portugal: « **Maîtrise en Langues et Littératures Modernes** (bac + 4), **variante PT /FR option Anglais** –(obtention du diplôme avec distinction- 17/20)- U.A Lisbonne

Nombreux séjours et voyages dans la majeure partie des pays d'Europe, en Afrique du Nord et Australe, en travaillant ponctuellement dans des écoles de langues.

Domaines de Traduction:

- **Sciences Humaines et Sociales, Sociologie/ Psychologie; Droits de l'Homme, Education, Littérature, Politique, Histoire, Culture, Société, Journalisme, Tourisme, Patrimoine historique et culturel, Biographies, Arts, publicité, marketing ;**
- **Santé, Sports, Médecine, Pharmacie et Bio-médical;**
- **Légal, droit, documents légaux et juridiques, documents officiels ;**
- **Environnement, Nature, Protection de l'environnement, etc.**
- **Automobile, Gestion, Commerce, Communications, Technique, BTP, Autres ...**
- **Mode, textiles**

Matériel Informatique :

PC- Word- Windows 2010- Office 2013- Excel- Winzip- Acrobat Reader-Powerpoint-
 – SDL Studio 19 – MemoQ- Smartcat

Curriculum Vitae

I. Traductions d'Ouvrages (FR/PT) (de la plus ancienne à la plus récente)

Éducation :

- *L'Enseignement Répondant*..... Louis Not / P.U.F./ Fr.
FR/PT- pour Association d'Étudiants- Institut Piaget Portugais- 96

Culture et Société :

- *E-mail sur l'Internet*.....S. Le Solliec/ Ed. Dunod/ France.
FR/PT- édité par Publicações Europa/América-Lisbonne- 97

- *Guide pratique de la survie en forêt*..... J.C.DesChenaux/ Ed. de l'Homme / Canada-FR/PT-
édité par Publicações Europa/América-Lisbonne - 98

- *Votre Avenir par l'Astrochiromancie*.....B.H.Marty/ Ed. Quebecor/ Canada
FR/PT- édité par Publicações Europa/América-Lisbonne - 98

- *Secrets de jeunesse ...des peuples centenaires*.....Ch.Vasey/ Ed. Jouvence/ Genève/
FR/PT- édité par Publicações Europa/América-Lisbonne- 98

Sociologie/Politique :

- *La Non-Intégration - Essais de définition théorique d'un problème social
contemporain*ss la dir.de **Marc-Henry Soulet**.
Ed.Universitaires Fribourg / Suisse/ 1994- FR/PT- édit. Quarteto Editora -Coimbra- nov 99

- *La Refondation du Monde*..... **Jean-Claude Guillebaud / Seuil**
Paris / 1999- FR/PT- édit. Quarteto Editora- Coimbra- jan.00

- *Petit Précis de Grammaire Indigène du travail social*.....**Marc-Henry Soulet /**
Ed. Universitaires de Fribourg/ Suisse/ 1997- FR/PT- édit. Quarteto Editora- Coimbra- mars 00

- *Crise et Recomposition des Solidarités*.....ss la dir.de **Marc-Henry Soulet**
Ed. Universitaires de Fribourg / Suisse / 1996- FR/PT – édit. Quarteto Editora - Coimbra- juin 00

Littérature Infantile/Éducation- EN/PT

- *More murderous Maths*.....**Kjartan Poskitt**
Ed. Scholastic Children Books, Commonwealth House, Londres, édité par Publicações Europa-América,
Lisbonne, **EN-PT** ; jan. / fev. 2003

II. Traductions partielles/ Articles de revues/ Brochures, etc...

FR/PT

- *Entraînement et Alimentation du Sportif*.....Amphora/ Sport et Connaissances

- *De l'Éducation du corps à l'équilibre de l'esprit*..... Dr. Ehrenfried/
Aubier- Montaigne

- *L'Enfant et le Jeu*..... Scarabée/ J. Château
- *La formation du symbole chez l' enfant*.....J. Piaget
- *Analyse du sport*.....B. Jeu
- *Sociologie du sport*.....Gallimard/ G. Magnane
- *Sport et Liberté*.....Mazeaud/ DeNoël
- *Le Dopage*.....Vigot/ A. Noret
- *La psychologie du sport de haut niveau*.....Thomas/ Missoum/Rivolier

EN/FR et EN/PT (Médical/Santé)

- **The origin of atherosclerosis**.....Earl Benditt
- **How L.D.L. receptors influence cholesterol and atherosclerosis**
Science Review
- **Exercise, training and hypertension**.....C. Tipton
- **Proper and improper weight loss programs**.....American College of Sports
- **The recommended quantity and quality of exercise for developing and maintaining fitness in healthy adults**..... American College of Sports

FR/PT

- "*Le populisme, voilà l'ennemi* "S. Halimi/ Manière de voir/ (LeMonde diplomatique)
- *Le Stress chez le sportif de haut niveau*.....Lab. Roche/Nicholas
- *Stress et vie professionnelle*.....Lab. Roche/Nicholas
- *Le Stress- De la pathologie à l'approche thérapeutique*
Lab. Roche/ M.Ferreri – 98

PT/FR

- *O Método de Contrato de Estudo em Situação escolar* - M. de la Puente- Did. São Paulo/ Brésil – 98- PT_FR
- **Révision et correction de la traduction de " Mes premiers mille mots en portugais "**
(orthographe et phonétique) p/ Usborne Publishing/ London - 97

III. Collaborations avec Agences de traduction et autres entités :

- Principales traductions de documents officiels, communautaires, ministériels, etc.

- Traduction et révision de Comptes-rendus de conférence - *Doc.CEE- Les conditions de travail dans l'U.E* - FR/PT -
- Traduction : *Résolution du Conseil des Ministres portugais – Doc. CEE-* Mesures sanitaires et sociales/ Prévention Sida (HIV)–Traitements- Dispositions... Compte-rendu et Décret-loi PT/FR -
- Traduction d'un Projet Communautaire (Associations d'Entreprises/ Liens Entreprise et Université/ Innovation/ Création de Site Internet/ Outils informatiques à implanter, etc.) – PT/FR –

- Traduction d'un **Décret-Loi** - (Document **C.E.E.**) (PT/FR) -
- Traduction d'un document du **Ministère du Travail et de la Solidarité**- Procédures d'Adoption au Portugal- FR/PT-
- Traduction d'un document légal- Avis sur procédure légale- Doc. Officiel du Gouvernement Portugais-(**Ministère de l'Intérieur**)- PT/FR-
- Traduction de tous les documents concernant la réalisation du Forum sur la Défense africaine organisé par l' **Institut des Hautes Études de Défense Nationale**- Défense Africaine- FR/PT-
- Traduction du discours officiel du Ministre français des Affaires Étrangères **Mr. Dominique de Villepin**, lors du Forum sur la Défense Africaine de l'**IHEDN- Institut des Hautes Etudes de la Défense Nationale-Paris**- FR/PT-
- Traduction d'un document officiel : Publication du « Diário da República » - **Ministère des Finances Portugais**- PT/FR-
- Traduction d'un rapport institutionnel : **Les Collectivités locales dans l'U.E**- Groupe Dexia- FR/PT-
- Traduction d'un document officiel- **Ministère des Affaires Étrangères d'Angola**- PT/FR-
- Traduction d'un document officiel : « Mise en place de la convention sur les Droits Humains- Droits de l'Enfant » - **Gouvernement angolais**- PT/FR-
- Traduction d'un document officiel : “Responsabilité Sociale des Entreprises Industrielles”- PT/FR-
- Traduction d'un rapport officiel (**ONU/ Rep. d'Angola**- Droits Humains-) PT/FR-
- Traduction d'un document officiel **U.E. (FEDER)**– PT-FR-
- Traduction Document officiel: **Charte Constitutive Association de Mairies**- PT-FR-
- Traduction de nombreux documents officiels universitaires/ certificats/ fiches descriptives des disciplines/CV... PT_FR –
- Révision du **Discours officiel du Premier Ministre de l'Angola**-lors du Forum de la communication de Tunis- PT_FR-
- Traduction document officiel : **profil socio-économique, géographique, financier, etc.. du Swaziland**- EN-FR-
- Traduction document **CEE programme/enquête Entreprendre/Innover**- PT_FR-
- Traduction document officiel : **Profil socio-économique, géographique, financier... du Bostwana**- EN_FR-
- Traduction de 3 Rapports d'analyse de la situation économique des entreprises portugaises Eurofactor (**UE**) - **CSA- Baromètre européen de la gestion de clients des entreprises portugaises** – FR-PT-
- Traduction d'un document officiel : Projet d'un système de sécurité au Gabon- **Ministère de l'Intérieur gabonais**- EN-FR-
- Traduction de documents officiels : Homologations de médicaments- PT_FR-
- Traduction d'un document officiel traitant de la **Restructuration de la politique sociale de l'Afrique du Sud**- EN-FR-
- Traduction d'un document officiel- Appel d'offre pour l'acquisition de matériel militaire- Contrat juridique/commercial -**Ministère de la Défense portugais** - PT/FR-
- Traduction de documents officiels : Déclarations de conformité/ Attestations de bonne exécution/Lettres de référence, CV des Cadres, Description des activités et des chantiers, Certification environnementale, etc.. **en vue de soumissions d'appel d'offres UE**– Grandes Entreprises portugaises- PT_FR-
- Traduction du Diário da República (regime de IVA)- PT-FR
- Traductions documents officiels/projets du Gouvernement fédéral du Canada – EN-FR
- Rapport sur la situation de crise en Guinée Bissau PT_FR

- Médecine, Pharmacie , Biologie

- Traduction d'un Compte -Rendu Médical et Technique (Hôpital de Brazzaville)-(PT/FR)-
- Traduction d'un ouvrage d'Homéopathie / Médecine Chinoise- FR/PT- (Hôpital São João- Porto)-
- Traduction : Expertise médicale/ Rapport et Conclusions/ Mesures Judiciaires – PT/FR-
- Traduction document scientifique : Présentation /Services d'un Laboratoire- FR/PT-
- Traduction d'un document technique/médical : système de bypass cardio-pulmonaire- procédures-fonctionnement- EN/PT-
- Traduction d'un document médical (dispositifs et mode emploi -trachéotomie/ aspiration sécrétions bronchiques)- IT/PT-
- Traduction d'un document médical : bulletin technique-procédures de prélèvements sanguins- EN/FR-
- Traduction d'un document médical- Laboratoire Aguetant- fiches descriptives solutions pour dialyse – hémofiltration- utilisation- IT-FR –
- Traduction dispositifs de dialyse- Prisma- EN/FR –
- Traduction Dispositifs de dialyse- description- fonctionnement, etc...Gambro- EN/FR-
- Traduction d'un document bio-médical – Dispositif de support pour le pontage aortocoronaire- EN/FR-
- Traduction d'un document bio-médical- Étude et investigation d'un nouveau médicament - EN/PT- Révision de la traduction du livre : « Almanach du patient parkinsonien » Novartis Pharma- FR/PT- Traduction de fichiers médicaux – COPD- (Chronicle Obstruction Pulmonary Disease)- EN/FR/PT-sep.04
- Traduction d'un document médical : présentation d'un médicament- complément nutritif FR-PT- Traduction d'un document médical/Nutrition- Compléments nutritionnels et Additifs alimentaires- EN-FR-
- Révision de deux documents médicaux- Lythium package insert. - Enzymatic hcy insert. EN-FR-
- Traduction d'un document médical- Présentation d'un nouveau médicament pour le traitement du glaucome- PT-FR-
- Traduction d'un document médical – Étude des effets nocifs éventuels de la Vitamine B1 et B12- EN -FR
- Traduction d'un document médico-légal- Rénovation de licence de médicaments. IT-PT- ScheringPlough SpA/ Ministère de la Santé Italien-
- Révision d'une brochure : Santé/beauté/Thermalisme- FR-PT- Traduction website biomédical : présentation entreprise biomédicale/ fabrication kits d'analyses + 2 rapports analyses biochimiques- EN_FR-
- **Nombreuses traductions de fiches techniques de médicaments pour divers laboratoires internationaux et Instituts nationaux** (Infarmed)
- Traductions et Révisions de documents d'un fabricant de matériel médical (EN_FR)
- En continu 2010 : nombreuses révisions (et traductions) de documents concernant des équipements médicaux et chirurgicaux, systèmes de prothèses, etc.
- Traduction de tout le processus de mise en place d'un test pharmaceutique (EN/FR)
- **Traduction en continu** (plusieurs années) **du site et de toutes les publications /innovations / philosophie/ marketing/ traitements de l'incontinence (SCA/Tena)** (EN/FR)
- Traduction d'un document sur le cancer (EN/FR)
- Traduction d'un document sur la Nutrition parentérale dans les maladies graves (EN/FR)
- **Nombreuses traductions de rapports cliniques et médicaux**
- Traductions de documents pour Unicancer/Hybergène
- Traduction de divers documents concernant la Covid-19

- Environnement

- Traduction d'un document - PT/FR - Exploitation pétrolière et Environnement- juil-août 01
- Traduction d'un document technique/ légal : Analyse de bruit- éolienne- FR-PT- nov.04
- Traduction de plusieurs articles scientifiques- Environnement : Bioremédiation des sols- EN/FR et EN/PT- Traduction de thèse universitaire : « **Le traitement des déchets électriques et électroniques** »- PT_FR-
- Nombreuses traductions Documents Techniques : Traitement des eaux résiduelles- équipement des stations d'épuration- En_ Fr- Traduction d'un document officiel Environnement : Normes – Tours de désodorisation dans Station d'épuration..... - PT_FR-
- Traduction d'un site entreprise – présentation du système de collecte et de recyclage des déchets domestiques à Barcelone ES-FR
- *Étude environnementale en vue de forage pétrolière au Brésil* (EN/FR)
- *Traduction document d'évaluation structurelle/relevé documentaire/analyse pour l'installation d'un champ de panneaux photovoltaïques*
- Traduction présentation d'une entreprise de paysagisme/entretien de jardins/botanique

_ Informatique, IT

- Traduction PT/FR (Installation et conseils d'utilisation d'un Logiciel) –
- Traduction d'un document automation (Telecom) PTBrés. /FR
- Traduction d'un Manuel d'utilisation d'un téléphone portable- EN/PT-
- Traduction d'un document – Manuel d'instructions lecteur MP3- EN/PT –
- Traduction document informatique : réseaux d'entreprises- EN-FR
- Traduction d'un fichier IT- Informatisation des systèmes de billettique- PT_FR-
- Traduction fichier système SAP

- Mode

- Collaboration continue de 2005 à 2010 avec deux Maisons de mode internationales : traduction de toutes les collections + fichiers formation destinés aux employés – philosophie et stratégie de ventes.....EN/FR
- Traductions pour diverses autres marques
- En continu : innovations, produits, ADN de la société Salsa Jeans

- BTP (Construction civile)

- Traduction d'un document de présentation d'une entreprise de Travaux Publics française + Traduction des biographies et CV des principaux directeurs- FR/PT-
- Traduction de divers fichiers concernant une Entreprise de Travaux Publics Italienne : certifications, attestations de réalisation des travaux, description, catégories de travaux, etc... IT/PT-
- Traduction d'un fichier technique et commercial : présentation des produits de conservation/restauration des pierres/bétons/ terre-cuites/ extérieurs et intérieurs- manuel de l'utilisateur- FR/PT
- Collaboration continue pour plusieurs grandes entreprises du BTP au Portugal
- **Nombreuses traductions de projets BTP : présentation/description de chantiers- offres de services - cahiers des charges –Soumissions- Déclarations/certificats de bonne exécution/conformité.... Propositions d'appels d'offre- CEE – PT_FR**
- Traduction Document Technique – Construction d'un tronçon d'autoroute- En continu Normes de sécurité sur Chantier– Génie civil- travaux publics- PT_FR-

- Traduction document technique Entreprise de rénovation/réhabilitation de constructions anciennes- PT_FR
- Traduction d'un Projet de construction d'un centre commercial – PT-FR-
- Traduction présentation de travaux soumarins et installations portuaires - Etermar

- Culture, Société, Art, Tourisme

- Traductions " on-line" - *web site touristique/ culturel*: Wcities- villes du Portugal: présentation, architecture, histoire, gastronomie, loisirs, commerce, activités diverses...(PT/FR) (EN/FR)
- **Traduction d'un site Internet** (FR/PT) (Tourisme/ Locations/ Immobilier/Vacances) -
- Traduction du 1er chapitre d'un roman (PT/FR) –
- **Révision/ correction et traduction d'un document touristique/culturel – Présentation des « Auberges du Portugal »**— FR_PT
- Traduction expressions usuelles et transcription – FR/PT- Dicopocket –
- Traduction de plusieurs documents pour un *Séminaire Universitaire International* intitulé « L'alimentation au cours des Siècles »- *Université de Santiago de Compostelle -Es* -
 - « Alimentation et mesures sanitaires au Moyen Âge en Italie » - IT-FR
 - Compte-rendu d'une Étude paléontologique de deux communautés de l'âge du Fer- Italie- IT-FR
 - « Le vin en Espagne au cours des siècles: aliment aux vertus thérapeutiques dans l'imaginaire collectif- croyances- discours médical officiel et pratique de la médecine populaire »- ES-FR-
- Traduction de 15 poèmes + Commentaires- PT/FR; EN/FR-
- Traduction d'un document culturel: *Les Ordres militaires portugais aux XIV - XVI èmes siècles*-
- Traduction d'une *enquête sociologique* pour le CCL - Centre For Creative Leadership- EN/FR
- Traduction d'un document Éducation/Sociologie – *Éducation des Valeurs dans le Sport Juvénile*- PT/FR- Mouvement Européen pour le Fair Play-
- Traduction d'un document : Tourisme/culture : présentation/description de différents *Séjours au Portugal- Visites de Lisbonne et environs*- PT/FR-
- **Traduction d'un document Tourisme/Business- (Rapport d'activité- campagne publicitaire, bilans, stratégies, etc.. d'un complexe touristique - Golf Resort- au Portugal)**- EN-PT(env. 50 000 mots)
- Traduction d'un document culturel- touristique : *présentation du Parc Thématique « Isla Mágica »* de Séville- ES/PT- ES/FR-
- Traduction d'un document de *présentation du Parc naturel de Doñana* (Séville)- (préservation de l'environnement, historique et création, caractéristiques, faune et flore, etc..)- ES/PT- ES/FR- mars 04
- Traduction d'un document culturel : *présentation de la ville de Porto*- PT-FR-
- Traduction d'un *imagier* (+ transcription de la prononciation)- FR/PT-
- Traduction du website d'une entreprise de traduction- EN_FR-
- Révision *document touristique/environnemental (Mairie de Paris)*- FR-PT
- Traduction d'un document architectural/culturel/historique/touristique : *La Chapelle de la Consolata de Turin*- IT_PT-
- Traduction Documents touristiques officiels : *Profils touristiques de l'Angola et de Madagascar*- (Description/ Sites à exploiter/Environnement/ Politique touristique/ Investissements possibles, etc..)- EN_FR_
- Traduction universitaire : *Résumé d'une Thèse en Arts graphiques* : PT_FR-
- Traduction document touristique- Parc d'attraction Séville- ES_PT-
- Traduction d'un document touristique – Parcours pédestres- PT_FR
- Traduction /collaboration avec *l'Office du tourisme de l'Égypte* - EN-FR
- **Révision d'un cours de français destiné à des futurs stagiaires en France – Université de la Catalogne**- FR-FR
- Traduction de doc touristiques/sociologiques- *ville de Torres Vedras et région*

- Traduction document touristique *Casablanca* (EN-FR)
- ***Relecture et Correction d'un cours universitaire sur l'Islam/Le Coran/Le droit musulman - Université de la Catalogne. Barcelone*** (env. 180 000 mots)
- Traduction de divers docs présentation de *Lisbonne et de sa région.*(PT_FR)
- ***Traduction du cours « L'Islam et l'Occident » - Université de la Catalogne – Barcelone*** (EN_FR) (env. 90 000 mots)
- ***Révision de documents juridiques, commerciaux et sociaux pour l'ONU*** (EN-FR et ES-FR)
- Nombreuses traductions de documents touristiques Portugal- Régions portugaises- hôtels....
- ***Traductions de documents colloques/ rencontres culturelles de la Fondation Gulbenkian*** (PT_FR)
- ***Traduction interview et conversation avec Pedro Cabrito Reis*** PT_FR
- ***Traduction présentation de l'organisation For Arts Sake et présentation de nombreux artistes membres***
- ***Traduction de présentation de Fernando Pessoa et de ses hétéronymes.***
- ***Traduction d'une interview du joueur de football Neymar*** PT_FR
- ***Traduction d'un document de présentation d'architectes/ artistes/illustrateurs*** EN_FR

- Industrie, technique, automobile

- - Traduction de divers documents commerciaux/publicitaires : bouchons de liège/ traitements chimiques...(Amorim)(PT/FR)-
- Traduction d'un Magazine commercial (Transports Routiers/ Pneus, nouvelles technologies en matière de transport/Formule1/Fabrication, Services /Activités industrielles et commerciales/ FR/PT – EN/PT –
- Traduction d'un document technique automobile – Machine pour équilibrage des roues – installation et fonctionnement- IT/PT-
- Traduction de nombreux documents commerciaux/techniques- balances- Thermomètre digital – Dispositifs de filtrage de l'eau, etc... EN/FR- EN/PT- FR/PT-
- Traduction d'un fichier technique : Industrie du Papier- Présentation- Montage et Installation- Fonctionnement- Manutention- Sécurité,... d'une machine destinée à la fabrication du papier. EN/PT-
- Traduction d'un document automobile/commercial- Stratégie Renault/ Véhicules d'Occasion- IT/FR-
- Traduction Document Technique : transformateurs électriques- Normes- PT_FR-
- Collaboration en continu avec une entreprise de fabrication de revêtements de sol pour installations sportives outdoor/indoor- fiches techniques- Normes- essais en laboratoire -IT/EN - FR
- Collaboration en continu avec une grande entreprise portugaise de fabrication de grès, céramiques...PT_FR
- Nombreuses traductions pour le plus grand fabricant de bouchons de liège portugais – Amorim
- Traduction de diverses fiches techniques Présentation/Instructions/Mode d'emploi- Appareils de climatisation/Chauffage/Refroidissement, etc..)- ES_PT et EN_PT- (en continu)
- Traduction d'un dossier : Projet d'Informatisation de systèmes ferroviaires/gares en Algérie - EN-FR-
- Traductions diverses montage/installation / normes des lignes électriques HT et THT- PT-FR/ FR/PT
- Traductions nombreux documents installations électriques/ centrales EDF
- Traduction en continu de documents techniques et marketing pour SEIRE et SONAE ARAUCO – PT/EN –FR
- Traduction manuels d'utilisation machines à laver/sécher
-

- Gastronomie, Œnologie, Cuisine

- Nombreuses traductions de recettes culinaires/ Ingrédients /Mode de préparation– PT/FR
- Traduction document présentation de la Maison « *Real Companhia Velha* » – Vin de Porto- EN/FR-
- Traduction du site Internet d'une Maison de prestige de Vins de Porto- Présentation des vignobles/ techniques de fabrication des vins/ description des vins/historique/ articles de presse / rapports de dégustations...- EN/FR- en continu
- Traduction d'un site Internet : présentation d'une Glacerie (glaces artisanales italiennes- procédés de fabrication/ ustensiles/ stratégie commerciale, etc.-) – IT-FR // IT_PT
- Collaboration continue pour diverses sociétés de produits surgelés/ plats préparés
- Traduction de Menus – PT-FR / FR/PT
- Traduction d'une Revue des vins portugais – PT_EN/FR
- Révision des menus pour les bateaux-mouches de Paris- FR-PT
- Traduction de menus / cartes de restaurants
- **En continu : site et innovations /nouveaux produits Delta /Delta Café**

- Économie, Commerce, Finances

- **Nombreuses traductions de rapports/bilans financiers, états comptables, comptes de résultats, statuts d'entreprise, appels d'offre, soumissions d'appel d'offre, cahiers des charges....**
- Nombreuses traductions de *Contrats de fourniture de Services* (Entreprises) – PT/FR –
- Traductions de *Devis*
- Nombreuses traductions de *documents juridiques et commerciaux* (ex. Modification des Statuts de Sociétés commerciales- PT/FR ; Présentation Entreprise de Services : Études- Conception- Organisation – Réalisation de projets publics et privés- FR-PT ; constitution d'une société au Luxembourg)- FR-PT-
- Traductions de brochures /présentation/description/mode d'emploi- appareils électriques- équipements industriels PT/FR- IT/FR
- Traduction document commercial- stratégies – résultats- (Decathlon) -FR/PT-
- Traduction document commercial- stratégies-projets- (Carrefour Brésil)- PT(Br)-FR-
- Traductions documents techniques : manuels d'instruction- ES/PT ;ES/FR
- Traductions de garanties bancaires (IT/PT)
- Transposition d'une enquête de marché- EN/PT-
- Traduction de documents publicitaires : ex. guide du visiteur de la Foire IN'NOVA- (Design/Articles Ménagers/Cuisine/Table/Textiles, etc. FIL- Lisbonne- PT/FR
- Traduction d'une présentation de services – Installation des voies ferrées à grande vitesse au Portugal- (TGV) : Cahier des charges- Prestations de service- Contrat,... - FR/PT-
- Traduction d'un fichier Formation en représentation/ventes commerciales- techniques et stratégies pour un laboratoire pharmaceutique- EN/PT-
- Traduction de l'Étude financière d'une Entreprise gouvernementale- PT/FR-
- Traduction de rapports d'enquête- Étude de marché- Implantation d'une chaîne de supermarchés au Portugal- PT-FR-
- Traduction d'un document juridique/commercial: Rapport résultats commerciaux et financiers – Exercice 2004- Grand constructeur automobile français- FR-PT-
- Collaboration en continu avec une entreprise de fabrication de ciment/ produits pour la construction- fiches techniques des produits/ composants / conseils d'utilisation....IT_FR-
- Rapports et Comptes- Metropolitano de Lisboa- PT_FR-
- Traduction Enquête commerciale- Stratégies pour une grande chaîne de supermarchés française implantée à l'étranger – PT_FR-
- Traduction contrat commercial- Exploitation pétrolifère- PT-FR-
- Traduction d'un catalogue de matériel de bureau – PT_FR_

- Traduction Instructions/Normes de Sécurité- Protection -Hygiène alimentaire dans établissements d'une chaîne hôtelière internationale- FR-PT-
- Traduction de nombreux extraits du Registre du commerce et des sociétés (PT_FR)
- Traduction d'un rapport final de Deloitte

- **Légal, juridique**

- Rapport de justice PT (Brésil) /FR
- Traduction de documents juridiques : Constitution d'entreprise et statuts (EN/FR)-
- Traduction d'un Décret-Loi - (Document C.E.E.) (PT/FR) -
- **Nombreuses traductions de documents légaux, tels que : extraits de naissance, de mariage et de décès, actes notariés, procès-verbaux d'assemblées générales, rapports d'audience, communications avocats, déclarations et certificats, avis d'enregistrement d'héritiers, arrêtés judiciaires, contrat de mariage, extraits de casier judiciaire, CV, diplômes, attestations de divorce, procurations, notifications, héritages...**
- Traduction d'un **Manuel d'instructions normatives**- Consignes de Sécurité/ Stratégie situation critique/Prévention incendie - Chaîne d'hôtels Global Resorts – EN-FR-
- Traduction de rapports de Procédure judiciaire – (ex. Rapport d'accident- Rapport médical- Assurances- Recours en justice- Demande d'indemnisation-)
- Traduction de la correspondance/courrier entre administrateurs et administrateurs /actionnaires- bilans d'exercices/activités d'une Compagnie d'Assurances Internationale- PT/FR- mars 04
- Traduction de nombreux **Certificats de conformité**- PT_FR-
- Traduction **analyse/avis juridique concernant un litige en vue de présentation devant la Commission d'arbitrage internationale**- ES_FR- **Nombreuses traductions de soumissions d'appels d'offre et de contrats juridiques et commerciaux**
- Traduction d'un dossier de Constitution de Joint-Venture – PT-FR
- Traduction de notifications
- Traduction d'accord de confidentialité, etc...
- **Nombreuses traductions de CPCV's**

- **Assurances**

- En continu :nombreuses traductions de rapports d'expertise (relatórios de peritagem- UON)
- Traductions de documents /Contrats d'assurance Liberty Seguros(habitation, automobile), Allianz, Tranquilidade...

- **Autres**

- Traduction d'un catalogue d'accessoires de puériculture – FR/PT
- Traduction d'un doc.modélisme- IT-FR-
- Important travail de traduction de catalogues (Decathlon Portugal) - sports, habillement/ matériel de sport , chaussures, chaussures de sport, bicyclettes, V.T.T., accessoires, soins des animaux domestiques, articles soins des animaux, articles de chasse et de pêche, etc...(FR/PT) -
- Traduction d'un **Code de conduite éthique des relations commerciales** – Société IT internationale- EN-FR-

